

DOCUMENTS PRIVÉS

Affiche imprimée

N° 365.—Toy. 046.

365

Imprimé. Papier déchiré en forme de bande, complet en haut et en bas, déchiré à droite et à gauche. Gros caractères de 20 mm. environ de haut. Hauteur: 275 mm.; largeur: 46 mm. VI^e siècle.

..... ○ 自官私延昌卅四年甲寅家有惡狗行人慎之○○

... 34^e année *yen-tch'ang* (594 p.C.), année *kia-yin*. Il y a un chien méchant dans la maison; que les passants prennent garde ...

Un des plus anciens textes imprimés connus. C'était probablement une affiche servant d'amulette¹ et destinée à être collée sur la porte d'entrée.

La période *yen-tch'ang* est un *nien-hao* des rois de *Kao-tch'ang*, voir *Innermost Asia*, App. A, *Chronologie*, pp. 986, 987.

Pièces relatives à l'administration d'un temple bouddhique

N° 366.—Toy. 047.

366

Bande de papier, déchirée en haut, à droite et à gauche, complète en bas.

○	○	部		[à ... li du côté de la ville]. (Limites:)
西	○	○	城	à l'est, (la terre de) <i>P'ei Tchö</i> ; à
			南	l'ouest, (la terre de) <i>P'ei Kia</i> ; au sud,
			六	atteint les sables; au nord, (la terre
			里	de) <i>T'ien Yuan-piao</i>
			東	à 6 li au sud de la ville. (Limites:)
			李	à l'est, (la terre de) <i>Li</i> ... ; à l'ouest,
			○	(la terre de) <i>Tchang</i> (<i>Siun?</i>); au sud,
			西	(la terre de) <i>Fan</i> ... ; au nord, (la terre
			張	de) <i>Kao</i> ...
			徇	
			南	
			汜	
			○	
			南	
			南	
			至	
			沙	
			北	
			高	
			○	
			北	
			田	
			元	
			彪	

Fragment d'un registre de terrains appartenant au monastère. Ce n'est probablement pas le même registre, en tout cas pas la même année que n° 367 (=Toy.II. ii. 02(h)), car l'ordre dans lequel les voisins des 4 côtés sont énumérés est différent.

L.2. Gros caractères cursifs très effacés.

L.3. En surcharge à l'encre rouge, 6 gros caractères presque illisibles.

1) There seems to be no reason to suppose that the document was a charm, or served anything but a purely practical purpose. A legal case (see *Wên Yüan Ying Hua*, 547, 10) probably dating from Sui or T'ang times, throws light on this "affiche". A's dog bites B. B claims compensation. A's defence is that there was a *p'ai-chi*, 牌記, i.e. a warning notice, which the plaintiff ignored. We know (*Sui Shu*, 83, 6b) that the institutions of Kao-ch'ang were closely modelled on those of China. Expert opinion seems now to be unanimous that the document is not printed.